

Les Requêtes Françaises: Quelles Stratégies de Politesse Appliquées?

Elvi Syahrin

Universitas Negeri Medan

Indonesia

syahrin@unimed.ac.id

RÉSUMÉ

Cet article se base sur la recherche faite dans le domaine de pragmatique. Il vise à rendre mieux la compréhension sur la compétence pragmatique française des apprenants du FLE. L'étude se concentre sur l'application de la stratégie de politesse de Brown & Levinson (1987) avec la notion « *face* » reprise de Goffman (1955). En utilisant des méthodes qualitatives et la technique documentaire, la recherche répond à la question sur la stratégie de politesse appliquée dans l'acte de requête trouvé dans les dialogues de la méthode de français « Version Originale ». Les résultats de cette étude montre qu'il y a 3 stratégies de politesse appliquées dans les requêtes analysées : la stratégie de politesse Négative (66,66%), la stratégie de politesse Positive (19,05%), et la stratégie de politesse déguisée (14,29%). La plupart des requêtes sont formulées par l'accompli de *FTA* avec une action de réparatrice à l'égard de la face négative. La stratégie de politesse négative est une stratégie formelle de politesse qui fait référence à l'acte de respect des intérêts privés de l'interlocuteur. Le fait que cette stratégie devient la stratégie de politesse la plus utilisée dans ce méthode de l'apprentissage conformé à l'opinion de Kerbrat-Orecchioni (2001) affirmant que les Français tendent à utiliser la politesse négative (comme en Europe du Nord) ou à la politesse positive (comme dans le sud de l'Europe). Donc, il ne fait aucun doute que la politesse négative est bien représentée en France.

Mots-clés: politesse, pragmatique, requête, version originale

Requests in French: What strategies applied?

ABSTRACT

This article is based on the research done in the field of pragmatics. It is aimed at improving the understanding of the pragmatic competence of learners. The study focuses on the application of Brown & Levinson's politeness strategy (1987) with Goffman's (1955) notion of "face". Using qualitative methods and documentary technique, the research answers the questions about the politeness strategy applied in the act of request found in the dialogues of the French method "*Version Originale*". The results indicate that there are 3 politeness strategies applied in the requests analyzed: Negative politeness strategy (66.66%), Positive politeness strategy (19.05%), and Bald on politeness strategy (14.29%). Most requests are formulated by FTA's accomplished with a restorative action with respect to the negative face of hearer. In other words, the negative politeness strategy is a formal politeness strategy that refers to the act of respect for the private interests of the hearer. The fact that this strategy becomes the politeness strategy most used in this method of learning goes with the opinion of Kerbrat-Orecchioni (2001) stating that the French tend to use the negative politeness (as in Northern Europe) or politeness positive (as in southern Europe). Hence, the massive use of Negative politeness strategy in French daily communication seems unquestionable.

Keywords: Politeness, pragmatics, requests, version originale.

Introduction

L'apprentissage d'une langue est un processus actif, mené de manière approfondie, qui implique de nombreux aspects des compétences. Quand on étudie le

"Emerging foreign language towards Industrial Revolution

4.0"

français comme langue étrangère, il nous faut savoir utiliser non seulement un ensemble de vocabulaire, des systèmes de sonorisation et des règles grammaticales de la langue apprise, mais aussi sensibiliser au contexte de manière appropriée.

Les compétences ou la sensibilité mentionnées se trouvent dans le domaine pragmatique, c.-à-d. la capacité des apprenants d'utiliser divers éléments de langage dans différents contextes d'interactions et événements. Cela conforme à la fonction de communication inhérente au langage expliquant que le langage sert à transmettre les souhaits, les idées et les suggestions de quelqu'un à quelqu'un d'autre. Selon Warga (2005), il est important de comprendre les aspects de la pragmatique en plus de maîtriser les éléments de la langue pour assurer la fluidité de la communication en langues étrangères apprises.

La compétence pragmatique relie à la compétence de communication des locuteurs, c.-à-d. la connaissance de certains éléments de la langue et la capacité de les utiliser. Il existe une relation très proche entre la compétence pragmatique, la politesse et les actes de langage (Koike, 1989). Cela montre que la compréhension des aspects de politesse comme une partie de la pragmatique, est essentielle pour maintenir la continuité et la fluidité de la communication.

Cette compétence pragmatique est spécifiquement discutée dans la politesse linguistique selon Brown et Levinson (1987) qui affirme que la politesse est un élément fondamental en pragmatique. La politesse est un phénomène universel dans l'utilisation du langage dans des contextes sociaux. Brown et Levinson (1987) ont identifié quatre stratégies de politesse ou modèles de comportement généraux pouvant être appliqués par les locuteurs, ce sont Sans stratégie de politesse (*Bald On-Record strategy*), stratégie de politesse positive (*Positive politeness strategy*), stratégie de politesse négative (*Negative politeness strategy*) et stratégie de politesse Déguisée (*Off-Record strategy*).

En ce qui concerne les actes de langage, les actes de requête sont des actes menaçants au visage (*Face-Threatening Act*) de l'interlocuteur qui a besoin d'un certain degré de politesse pour que l'interaction se déroule sans conflit. En exprimant une requête dans certaines situations, les apprenants doivent pouvoir utiliser des stratégies de politesse qui conformes aux normes de politesse couramment utilisées par les locuteurs natifs afin d'éviter toute confusion avec les interlocuteurs.

Cependant, dans l'apprentissage des langues étrangères, la compétence pragmatique est considérée comme l'aspect d'une langue le plus difficile à maîtriser (Blum Kulka & Sheffer, 1993). Un apprenant d'une langue étrangère peut être capable de prononcer le mot clairement ou être capable d'utiliser des phrases longues et complexes correctement, mais sans être accompagné par une compétence pragmatique, il ne pourrait pas communiquer couramment.

En relation avec cette proposition, Cernevska (2014) dit que pour améliorer les compétences pragmatiques des apprenants des langues étrangères, l'acquisition de compétences pragmatiques devrait être obtenue dès le plus tôt possible. Cela implique que le développement et l'analyse des aspects de la politesse dans les manuels sont très importants et ont beaucoup attiré l'attention des chercheurs soit en langues natifs soit et en langues étrangères.

En rendant compte de l'importance de développer des compétences pragmatiques, en particulier la politesse linguistique dans les manuels, de nombreuses études sur la politesse des manuels sont principalement réalisées par des experts et des chercheurs

“Emerging foreign language towards Industrial Revolution

4.0”

dans le domaine de la pragmatique surtout dans l'enseignement. Aldrovandi (2014) analyse l'application de la théorie de la politesse Brown et Levinson (1987) dans l'enseignement du mode impératif dans les manuels. Ils ont constaté que la politesse positive est rarement trouvée dans la réalisation du mode impératif dans les méthodes de l'apprentissage d'anglais. Ensuite, Alemi & Razzaghi (2013) ont discuté l'utilisation d'outils de politesse dans les manuels d'anglais professionnel et ont constaté que l'utilisation des outils de politesse dans le manuel était très limitée et avait tendance à ne pas refléter la culture de la langue d'origine. Toujours concentré sur l'apprentissage de l'anglais, Alemi & Irandoost (2012) évaluent les actes de langage dans les manuels et constate qu'aucun discours trouvé dans les livres étudiés n'utilise de stratégies de politesse appropriées.

Parallèlement, Matsuoka (2005), dans ses recherches sur l'enseignement de la politesse aux lycées Japonais, a constaté que la plupart des manuels d'enseignement de l'anglais circulant dans ce pays, en écoles privées ou gouvernementales, contenaient un concept de politesse mais ils manquent d'exemples concrets de son utilisation, c.-à-d. manque de concept de politesse dans la bonne situation.

Les résultats de ces recherches nous permettent de conclure que la compréhension et des stratégies de politesse dans l'enseignement de langues étrangères deviennent importantes qui fait appel à une approche communicative. L'implication est que, dans les activités d'apprentissage de français, un enseignant a besoin de se concentrer sur des aspects pragmatiques tels que l'introduction de stratégies de politesse. Cela implique que les apprenants doivent comprendre l'utilisation de la stratégie de politesse appropriée dans une conversation française qui, dans ce cas, découle de divers ouvrages sur les méthodes d'apprentissage du français pour les locuteurs étrangers.

En fait, les apprenants du français en Indonésie dépendent beaucoup de l'utilisation des méthodes du français comme les source d'apprentissage. Pourtant l'analyse de l'utilisation des stratégies de politesse dans les méthodes d'enseignement du français en tant que les apprenants du Français langue étrangère (FLE) n'a jamais été réalisée.

Voilà pourquoi une analyse concernant cette domaine paraît urgemment importante. En analysant l'un des aspects pragmatiques, c.-à-d. les stratégies de politesse utilisées dans les méthodes d'enseignement français, on peut obtenir une image complète de la tendance de l'utilisation des stratégies de politesse dans la situation réelle qui, dans ce cas, est adaptée à la théorie de la stratégie de politesse de Brown. & Levinson (1987) et l'opinion de Kerbrat-Orecchioni (2001) selon laquelle on trouve que la stratégie de la politesse négative s'emploi très souvent dans la communication française.

Cet article est le résultat d'une étude portant sur l'application des stratégies de politesse de Brown & Levinson (1987) dans les actes de langage de requête dans la méthode de français **Version Originale** qui est utilisée dans diverses universités et centres d'apprentissage du français en Indonésie.

Les implications de cette étude devraient servir de base à la sélection du bon manuel, orienté vers la sensibilité à la politesse comme un de l'aspect de la pragmatique des apprenants, ce qui peut accroître la compétence communicative des apprenants du FLE.

Cette analyse vise à répondre à la question « Quelle stratégie de politesse est utilisée pour réaliser l'acte de la requête dans la Méthode de français **Version Originale**? »

Méthode

Cette étude utilise un design descriptif qualitatif. Le type de recherche descriptive utilisé est l'analyse de documents. Les résultats de cette étude visent à renforcer ou à tester la théorie de la stratégie de politesse de Brown & Levinson (1987) en testant la théorie sur l'analyse de la conversation, en particulier dans les actes de langage de requête trouvé dans la méthode de français **Version Originale**.

Les données de recherche sont l'acte de langage de requête trouvé dans les dialogues dans la méthode de français **Version Originale**. Le texte analysé est les dialogues trouvés dans chaque unité de chaque livre. Un total de 17 dialogues dans la Méthode de français **Version Originale 1 et 2** deviennent le corpus de cette étude. La Méthode de français **Version Originale 3 et 4** ne sont pas utilisées comme corpus de recherche en raison du manque de dialogues dans ces deux livres.

Résultats et Discussion

Dans cette partie on propose la réponse du problème de cette étude comme suivant :

L'acte de langage de requête dans la méthode Version Originale

Il y a 21 requêtes obtenues de 9 situations de conversation différentes, ce sont la situation de; hôtel (8 requêtes), jeux (3 requêtes), classe (3 requêtes), aéroport (1 requête), achats en ligne (1 requête), restaurant (1 requête), anniversaire (2 requêtes), chien de confiance (1 requête) et modification de l'horaire de travail (1 requête) comme indiqué dans le tableau 1.

Tableau 1
L'ACTE DE LANGAGE DE REQUETE DANS LA METHODE VERSION
ORIGINALE

No	Situation	Requête
1	Hôtel	1. Bonsoir, <i>pouvez-vous me donner la clé de la chambre de Monsieur Pages, la chambre 12 s'il vous plaît.</i>
		2. Bonjour! Je suis Monsieur Boulet et j'occupe la chambre 3. <i>Vous me donnez ma clé?</i>
		3. Bonjour! Je suis Monsieur Legrand. <i>La clé de la chambre 6, je vous prie.</i>
		4. Bonsoir, <i>vous me donnez la clé de la 10, s'il vous plaît, je suis Mademoiselle Filbas.</i>
		5. Bonsoir! <i>La clé des Dumas, s'il vous plaît, la 9.</i>
		6. Bonjour! Vous allez bien? Je suis à la chambre 2: Madame Lopez. <i>Je peux avoir ma clé, s'il vous plaît?</i>
		7. Bonsoir, <i>je crois que j'ai la chambre 7... Madame Roland; oui, c'est ça, la 7.</i>

		8. Bonsoir, la clé numéro 4 c'est pour moi... Je crois !
2	Jeux	9. Ben... On pourrait peut-être jouer à un jeu ?
		10. Alors, vas-y essaie !
		11. Bon, allez, vas-y, c'est à toi.
3	Classe	12. Alors... Prenez votre livre à la page 13, exercice 12.
		13. Marie, tu lis la première consigne, je te prie...
		14. Allez, au travail maintenant, vous avez cinq minutes pour terminer l'exercice.
4	Aéroport	15. Bonjour, votre réservation et votre passeport, s'il vous plaît.
5	Achats en ligne	16. Vas-y, achète c'que tu veux...
6	Restaurant	17. puis avec le plat, euh... pouvez-vous nous apporter un Bordeaux ?
7	Anniversaire	18. Tiens, ouvre, c'est pour toi !
		19. Heu... Julie, tu voudrais m'accompagner ?
8	Chien de confiance	20. Et tu pourrais me garder Hector ?
9	Modification de l'horaire de travail	21. Excusez-moi Bertrand, ca vous ennuie si je change vos horaires cette semaine ? Nous avons besoin de plus de monde le matin en ce moment.

Le nombre d'actes de langage de requête dans le dialogue du livre est varié. La plupart des actes de requête sont des actes de requête sur la situation dans une hôtel où la requête qui est effectuée par les clients de l'hôtel pour des actions que l'on trouve habituellement dans cette situation, par exemple le fait de demander la clé de la chambre d'hôtel à la réceptionniste. Ceci conforme à la nature de la communication dans la situation qui est une conversation entre les clients de l'hôtel et les réceptionnistes sous la forme de demandes adressées par des locuteurs qui, dans ce cas, sont des clients de l'hôtel à l'interlocuteur ; le réceptionniste de l'hôtel

Autres situations sont des situations de jeu et des situations en classe. Ce sont les situations dans lesquelles les actes de langage sont exprimés par le locuteur à l'interlocuteur dans le cadre de la camaraderie. Alors que dans la situation d'apprentissage en classe, le locuteur est l'enseignant et l'interlocuteur sont les étudiants qui étudient en classe.

Les actes de langage de requête paraissent unique dans les situations de; aéroport, achat en ligne, restaurant, chien de confiance, et modification de l'horaire de travail. Ces résultats montre que la méthode de français **Version Originale** a inclus l'utilisation d'actes de langage de requête dans la préparation du dialogue en affichant diverses situations décrivant des actes de langage exécutés naturellement par des individus dans la vie quotidienne. Cela conforme à l'opinion de Warga (2005) qui dit que l'utilisation d'actes de langage de requête est très souvent utilisée dans les interactions quotidiennes, en plus, cet acte de langage est un acte de langage premièrement acquis par les enfants.

Identification du locuteur et l'interlocuteur

Cette identification sert à déterminer les variables sociales trouvées dans chaque situation qui affectent la stratégie de politesse utilisée dans la conversation dans la

“Emerging foreign language towards Industrial Revolution

méthode de français **Version Originale.**

Tableau 2
IDENTIFICATION DU LOCUTEUR ET L'INTERLOCUTEUR

No.	Situation	Locuteur & interlocuteur
1	Hôtel	Client et réceptionniste
2	Jeux	Entre amis
3	Classe	Professeur et élèves
4	Aéroport	Employé et touriste
5	Achats en ligne	Sœurs et frère
6	Restaurant	Client et serveur
7	Anniversaire	Entre amis
8	Chien de confiance	Fille et mère
9	Modification de l'horaire de travail	Directeur et employé

Dans cette étude, on identifie les intervenants de chaque dialogue c.-à-d. les personnes qui s'engage au dialogue considérant que l'interlocuteur est une personne à qui le locuteur transmet un acte de langage de requête.

La plupart des locuteurs sont des adultes de diverses professions, ce sont les enseignants, les employés et les directeurs. Cela montre la possibilité d'un recours important aux stratégies de politesse formelle ; la stratégie de politesse négative. En plus, il y a aussi des clients de l'hôtel, des visiteurs de restaurants, des membres de la famille (frères, enfants) et des amis qui parlent.

Les interlocuteurs sont composés de réceptionnistes, d'étudiants, de touristes, de clients et d'employés. De même, il y a aussi le membre de la famille; des frères et des sœurs, des mères et des amis.

Stratégies de politesse des requêtes françaises

L'analyse a été réalisée à l'aide de la théorie de la stratégie de politesse de Brown & Levinson (1987), qui divisait la stratégie en quatre ; Sans stratégie de politesse (*Bald On-Record strategy*), Stratégie de politesse Positive (*Positive politeness strategy*), Stratégie de politesse négative (*Negative politeness strategy*) et Stratégie de politesse Déguisée (*Off-Record strategy*), comme le montre le tableau 3 suivant.

Tableau 3
STRATEGIES DE POLITESSE DE LA REQUETE

NO	STRATEGI KESANTUNAN	FREKWENSI	PROSENTASI (%)
1	Sans stratégie de politesse (<i>Bald On-Record Strategy</i>)	3	14,29
2	Stratégie de politesse Positive (<i>Positive Politeness Strategy</i>)	4	19,05
3	Stratégie de politesse Negative (<i>Negative Politeness Strategy</i>)	14	66,66
4	Stratégie de politesse Déguisée (<i>Off-Record Strategy</i>)	0	0
	Total	21	100

*"Emerging foreign language towards Industrial Revolution
4.0"*

Le tableau 3 montre que l'acte de requête dans la méthode du français **Version originale** utilise trois types de stratégies de politesse, ce sont la stratégie de politesse Négative qui a apparue le plus élevée (66,66%). La stratégie de politesse négative est une stratégie de politesse formelle qui fait référence au fait de respecter les intérêts personnels (vie privée) de l'interlocuteur, comme indiqué dans la requête suivante:

- a. Bonsoir, **pouvez-vous me donner la clé de la chambre de Monsieur Pages, la chambre 12, s'il vous plaît.** (Requête no. 1)

La phrase au dessus a été remise par le client de l'hôtel à la réceptionniste. L'utilisation de cette stratégie vise à montrer le respect de l'interlocuteur utilisant la stratégie indirecte conventionnelle en modifiant le mode de requête en mode interrogatif. En utilisant cette stratégie, le locuteur tente de sauver la face de l'interlocuteur afin de réduire l'imposition sur l'acte de langage délivré pour qu'il puisse garder sa face. Autrement dit, la stratégie de politesse négative est une stratégie formelle de politesse qui considère des intérêts privés de l'interlocuteur.

Cette stratégie de politesse négative est la stratégie de politesse la plus utilisée dans la méthode du français **Version Originale**. Cela conformément à l'opinion de Kerbrat-Orecchioni (2001) affirmant que les Français tendent à utiliser la politesse négative (comme en Europe du Nord) ou à la politesse positive (comme dans le sud de l'Europe).

La stratégie de politesse trouvée avec le nombre relativement élevé est Sans stratégie (*Bald On-Record Strategy*). Dans ce type de politesse, le *FTA* (*Face-Threatening Act*) est délivrée directement sans stratégie. Le but de cette action est de rendre le message clair. Dans ce cas, pour la raison de clarté, le locuteur estime qu'il n'est pas nécessaire d'utiliser une stratégie pour transmettre l'acte de langage, comme dans l'exemple de requête suivant:

- b. Alors... **prenez votre livre à la page 13, exercices 12.** (Requête no. 12)

L'utilisation de cette stratégie de politesse indique une situation qui doit être résolue immédiatement par l'interlocuteur. Le locuteur n'utilise aucune stratégie pour réduire le *FTA*. La possibilité derrière cette stratégie dans le dialogue est que, dans ce cas, l'enseignant souhaite que le message transmis soit bien compris par ses élèves. Voilà pourquoi la requête est délivrée directement sans utiliser de stratégies de politesse et réalisée en mode impératif.

La stratégie de politesse de requête la moins utilisée dans cette méthode est une stratégie de politesse positive qui est une politesse informelle ou qui est utilisée pour montrer la familiarité en attirant l'attention sur l'interlocuteur, comme dans l'exemple suivant.

- c. Bon, **allez, vas-y, c'est a toi.** (requête no. 11)

Dans l'exemple, le locuteur et les interlocuteurs se connaissent bien. Dans la situation de jeu, le locuteur utilise non seulement des invitations pour montrer qu'ils se connaissent, mais ce mode est également utilisé pour que la demande soit plus intime et plus proche, ce qui est l'une des caractéristiques de la politesse positive.

Conclusion

Base sur les résultats, on peut conclure qu'il existe trois stratégies de politesse dans la méthode du français **Version Originale**, ce sont la politesse négative (Negative politeness strategy), Sans stratégie (*Bald on-Record Strategy*) et Stratégie de politesse positive (Positive politeness strategy). Alors que la stratégie déguisée (*Off-Record strategy*) n'est pas trouvée dans les données. Cela est probablement causé par la nature

de ce type de discours écrit qui en générale représenté par des aspects paralinguistiques, par exemple; expressions faciales, mouvement, langage corporel, etc.

Il paraît que, En français, la stratégie de politesse négative est la stratégie considérablement la plus polie et fréquemment utilisée dans la communication quotidiennes. Ca veut dire que les français aiment être plus indirects dans leur communication avec les autres. Comme la stratégie de politesse négative est une stratégie de politesse formelle qui consiste à respecter les intérêts personnels (vie privée) de l'interlocuteur, l'utilisation de cette stratégie se trouve énormément dans la méthode d'apprentissage de français. Le fait que cette stratégie de politesse négative soit la stratégie de politesse largement utilisée dans la méthode d'apprentissage de **Version Originale** conforme à la théorie de Kerbrat-Orecchioni (2001) qui dit qu'il ne fait aucun doute que la stratégie de politesse négative s'utilise massivement en France.

Suggestion

La compétence pragmatique, en particulier dans le domaine de la politesse, joue un rôle très important dans la réussite des apprenants des langues. Les études axées sur l'élaboration de manuels et de modèles d'apprentissage fondés sur la politesse seront très utiles pour améliorer les compétences pragmatiques des élèves en tant qu'apprenants du français. Les résultats de cette recherche peuvent servir de base à la rédaction de textes de l'apprentissage de français basés sur la politesse de l'acte de langage de requête. Cela paraît utiles pour le développement des compétences pragmatiques des apprenants des langues étrangères, en particulier le français.

Références

- Aldrovandi, M. (2014). Politeness theory applied to the teaching of the Imperative Mood in English as a Foreign Language classes: a textbook analysis. *BELT-Brazilian English Language Teaching Journal*, 5(1), 40-52.
- Alemi, M. & Razzaghi, S. (2013). Politeness Markers in English for Business Purposes Textbook. *International Journal of Research Studies in Language Learning* Vol. 2. No. 4. October. Pp. 109-123.
- Alemi, M., & Irandoost, R. (2012). A textbook evaluation of speech acts: The case of English result series. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 1(6), 199-209.
- Blum-Kulka, S., & Sheffer, H. (1993). The Metapragmatic Discourse of American Israeli Families at Dinner. In *Interlanguage Pragmatics*, Kasper, G., and Blum-Kulka, S. (eds), 196-223. Oxford: Oxford University Press.
- Brown, P., & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Cernevska. (2014). Linguistic Politeness in English for Engineering. *Language for International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives*. Pp. 39-45.
- Denyer, M., Garmendia, A., Olivieri-MLL. (2011). *Version Originale 1: Méthode de Français A1*. Difusion Centro de Publication Maison de Langue. Paris.
- Denyer, M., Garmendia, A., Royer, C., etc. (2011). *Version Originale 2: Méthode de Français A2*. Difusion Centro de Publication Maison de Langue. Paris.

- Goffman, Erving, (1955). On face-work: An analysis of ritual elements in social interaction. *Psychiatry: Journal of the Study of Interpersonal Processes* 18(3): 213-23 I.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2001). Je voudrais un p'tit bifteck»: la politesse à la française en site commercial. *Les carnets du CEDISCOR*, 7, 105-118.
- Koike, D. A. (1989). Pragmatic competence and adult L2 acquisition: Speech acts in interlanguage. *The Modern Language Journal*, 73(3), 279-289.
- Matsuoka, N. (2005). Teaching Politeness in Lower Secondary Schools in Japan. *Asian English Studies vol. 1: The Japanese Association for Asian Englishes* 1:17-23.
- Warga, M. (2005). <<Est-ce que tu pourrais m'aider?>> vs. <<Je voudrais te demander si tu pourrais m'aider>> *Les requêtes en français natif et en interlangue*. *Vox Romanica* 64 (2005): Pp.141-159.